

## 제 2 회 국제 언어학 올림피아드

모스크바 (러시아), 2004년 7월 31일 ~ 8월 2일

### 개인전 문제

문제 #1 (20 점). 다음 (로마자조 전사된) 카야포어의 문장들과 그 한국어 번역을 보고 물음에 답하여라.

Atoro kêt	네가 춤추지 않는다
Ba mẽ mẽ anhê	우리가 너희들을 꾸민다
Ba rê	내가 헤엄친다
Ga iku	네가 나를 먹어치운다
Ga mẽ to	너희들이 춤춘다
Ije mẽ akuru kêt	내가 너희들을 먹어치우지 않는다
Mẽ aje inhêrê kêt	너희들이 나를 꾸미지 않는다
Mẽ irêrê kêt	우리가 헤엄치지 않는다

(a) 한국어로 번역하여라. 일부 문장들이 여러 가지로 번역될 수 있다고 생각한다면, 모든 번역을 제시하여라.

Aje ikuru kêt  
Ba mẽ aku  
Irêrê kêt

(b) 카야포어로 번역하여라.

너희들이 우리를 먹어치우지 않는다  
우리가 너희들을 꾸미지 않는다  
우리가 춤춘다  
네가 너를 먹어치운다

⚠ e와 ê는 카야포어의 특정한 모음이다.

카야포어는 제어족에 속하는 아메리카 원주민 언어로, 브라질에서 약 4,000 명이 사용하는 언어이다.

개인전 문제

문제 #2 (20 점). 영어로 된 많은 양의 자료를 주기적으로 받는 ‘스위프트 통신’ 사의 어느 번역가가 가능한 한 빠르고 효율적으로 일하려고, 먼저 기사들의 제목부터 번역한 후 기사들 중 일부만을 번역한다. 그러나 이 처리 방식 때문에, 어떤 제목들은 번역된 기사들의 내용에 부합하지 않아 재고되어야 한다. 아래 제목들이 붙은 기사들 중 세 편의 기사에서 이와 같은 일이 발생했다.

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. Budget Cut Threatens Railway Modernization Project Funding.                 | 1. 예산 삭감이 철도 현대화 프로젝트 자금 지원 위협    |
| 2. Cold Winter Threatens Start of Shipping Season in Small Lakes.              | 2. 추운 겨울이 작은 호수들에서 배송 철의 시작 위협    |
| 3. Insanitariness in Brobdingnag Threatens Cholera Outbreak.                   | 3. 브로브딩나그의 불결함이 콜레라 발병 위협         |
| 4. New Crisis in Blefuscu Threatens Collapse of Peace Talks.                   | 4. 블레푸스쿠의 새로운 위기가 평화 회담의 결렬 위협    |
| 5. Password Leak From Megasoft Threatens Mass Piracy.                          | 5. 메가소프트의 비밀번호 유출이 대규모 저작권 침해 위협  |
| 6. Population Crisis in Lilliput Threatens Tax Reform.                         | 6. 릴리풋의 인구 위기가 세금 개혁 위협           |
| 7. Sudden Weather Change Threatens Arrival of Reinforcements to Besieged City. | 7. 급작스러운 기후 변화가 포위된 도시의 지원군 도달 위협 |
| 8. Suspension of Talks Threatens Peace Process in Lilliput and Blefuscu.       | 8. 회담의 연기가 릴리풋과 블레푸스쿠의 평화 진전 위협   |
| 9. Unexpected Event in Country of Houyhnhnms Threatens Early Elections.        | 9. 후이늴의 나라에서 예상하지 못한 사건이 조기 선거 위협 |
| 10. Terrorists Activity Threatens Public Security.                             | 10. 테러 활동이 공공 안보 위협               |
| 11. Global Cooling Threatens Food Shortages.                                   | 11. 지구 한랭화가 식량 부족 위협              |

개인전 문제

번역을 거친 기사들의 내용에 부합하지 않은 제목들이 어느 것들인지 보여라. 적절한 번역을 제시하여라. 풀이를 설명하여라.

△ 이 문제를 해결하는 데에는 영어에 대한 지식이 필요하지 않다. 릴리풋, 블레푸스쿠, 브로브딩나그와 후이님의 나라는 영국의 작가 조너선 스위프트(1667-1745)의 저작들에 등장하는 가상의 국가들이다.

문제 #3 (20 점). 라틴어 단어 열네 개와 그 한국어 번역을 보고 물음에 답하여라.

barba	턱수염	vidua	과부
dīvidit	그가 나눈다	mordāx	깨물기
fūmus	연기	glabra	털이 없는
fracēs	침전물	falx	낫
fovēre	데우다	rubrīca	붉은 물감
mandere	씹다	mediocris	보통의
verbum	말(語)	fingo	내가 새긴다

언어학자들은 고대에는 이 단어들 중 하나를 제외한 모두에 *dh* 소리(강한 날숨을 동반하여 발음되는 *d*)가 들어있었다고 생각한다. 이후, *dh* 는 다른 소리들로 대체된 것이다.

위에서 제시된 라틴어 단어들 중 네 개와 같은 어원을 가진 영단어 네 개를 보고 물음에 답하여라.

beard	word
widow	red

(a) 위의 목록에서 *dh* 소리가 들어있지 않았던 단어를 보여라. 풀이를 설명하여라.

(b) 라틴어 단어 여섯 개를 더 보고 물음에 답하여라.

brevis	짧은	gurdus	어리석은
frīgus	차가운	unda	파도
combrētum	갈대	dēbeo	내가 빚진다

이 단어들 중 어느 것들에 *dh* 소리가 들어있지 않았을 것이라고 확신할 수 있는가? 그 이유는 무엇인가?

△ 라틴어 *x*는 영단어 *ox*의 *x*와 같은 발음이다. 모음 위에 쓰인 가로선은 그 모음이 길게 발음된다는 것을 표시한다.

개인전 문제

문제 #4 (20 점). (로마자로 전사된) 라코타어의 단어들을 보고 물음에 답하여라.

kīza	단일한 높은 음조의 소리들
žata	(길 따위가) 두 부분으로 갈라진다
šuža	심하게 멎었다
γi	갈색이다
miniža	고불고불하게 말렸지만 다시 반듯하게 펼 수 있다
g <sup>e</sup> leza	선이 그어져 있다:
nuγa	(나무의 웅이와 같이) 딱딱하고 움직일 수 없다
m <sup>i</sup> niγa	영구히 오그라들었다
zi	노랗다
šli	걸쭉한 액체가 짜내어지고 있다
kīza	(지저쿰과 같이) 혼성된 높은 음조의 소리들
g <sup>e</sup> leγa	줄무늬가 있다: ■■■■

(a) 순서에 상관 없이 나열된 다음 단어들과 그 한국어 번역을 알맞게 짝지어라: k'ey<sup>a</sup>, k'eza, p<sup>h</sup>ešniža, suza, xuγa; 불꽃이 튼다, 부서져 있다, 표면이 굽혀 있다, 약하게 멎었다, 표면이 문질러져 있다

(b) 라코타어로 번역하여라.

물은 액체가 짜내어지고 있다
(피부 아래의 커진 분비선과 같이) 부드럽고 움직일 수 있다
시뻘겁게 달궈져 있다
(연골과 같이) 반쯤 딱딱하고 움직일 수 있다
여러 방향으로 갈라진다

(c) 라코타어 단어 zi의 의미를 설명하여라.

⚠ 글자 x는 한국어 단어 '흙'의 'ㅎ'와 유사한 자음이고, 글자 γ는 x와 같으나 유성음이다. š는 '시'와 유사한 자음이고, ž는 š와 같으나 유성음이다. 글자 k', p<sup>h</sup>와 i, e는 각각 라코타어의 특정한 자음들과 모음들이다.

라코타어는 수어족에 속하는 아메리카 원주민 언어로, 미국과 캐나다에서 약 6,000 명이 사용하는 언어이다.

개인전 문제

문제 #5 (20 점). 아래 표는 (로마자자로 전사된) 추바시어의 동사들과 그 한국어 번역을 담고 있다. 자료의 일부는 지워져 있다.

aman	불구가 되다	amant	불구로 만들다
aptra	고통받다		고통을 주다
avăn	잘 구부러지다	av	구부리다
çët	행방불명되다	çëter	잃어버리다
çit	다다르다		이끌다
čühen		čühe	헹구다
hupăn			달다
hurăn	(탁자 따위의 위에) 놓여 있다	hur	(탁자 따위의 위에) 놓아 두다
kaç	(한 층에서 다른 층으 로와 같이) 이동하다		옮기다
kăvakar	파래지다	kăvakart	파랗게 만들다
kuç	이주하다	kuçar	이주시키다
puçtarăn	모이다	puçtar	모으다
shăn		shănt	얼음 위에 놓다
taptan	짓밟히다	tapta	짓밟다
tupăn	발견되다	tup	찾다
uçăn	밝혀지다	uç	드러내다
ük		üker	떨어뜨리다
vacka	서두르다	vackat	재촉하다
varalan	명성이 더럽혀지다	varala	평판에 먹칠하다
vëre	꿀다	vëret	꿀이다
vëren	배우다	verent	가르치다
vitën	덮이다	vit	덮다
	들어가다	kërt	
	숨다	pytar	숨기다

빈칸을 채워라. 만약 추바시어 동사의 확실한 형태를 만들 수 없는 경우에는, 어느 것이 그러  
한지 보여라. 풀이를 설명하여라.

⚠ ä, ë는 각각 짧게 발음된 한국어의 ‘ㅏ’, ‘ㅑ’와 유사한 모음이고, ü는 프랑스어의 *u*나 독일  
어의 *ü*와 동일한 모음이다. ç는 한국어 단어 ‘시간’의 ‘ㅅ’과 동일한 자음이고, č는 한국어의 ‘ㅊ’  
과 유사한 자음이다.

주의: 본 한국어판은 IOL의 공식 번역이 아닙니다.

제 2 회 국제 언어학 올림피아드 (2008).

6

개인전 문제

추바시어는 튀르크어족에 속하며, 러시아 연방의 추바시야와 그 주변 지역에서 약 1,500,000 명이 사용하는 언어이다.